

Original Research Article

Augustin, The Present Researcher, Says to his Wife. “Thank you my Wife Hyeonhi! And I Love you!” (Tcheonzamun 033rd-048th)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}

¹(Former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

***Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim
(Present address) Jungni middle school (85 Jungni-Dongno, Daejeon, Republic of Korea)

Article History

Received: 05.08.2022

Accepted: 12.09.2022

Published: 10.12.2024

Abstract: French missionary Dallet (1874) wrote in his book that ‘The thousand character essay’ has been utilized as the textbook for the children for Chinese character education. The book was used both in old China and in old Korea. The thousand character essay is called as ‘Tcheonzamun’ in Korea. Several researchers studied the translation of Tcheonzamun (The thousand character essay) poem into Korean language (Park *et al.*, 2021a; Park *et al.*, 2021b). The present researcher used the Tcheonzamun (The thousand character essay) book written by Han (1583). The present researcher selected the poem of the thousand character essay ((Tcheonzamun 033rd-048th), and translated the poem into Korean language. There are two methods for the translation of ‘The thousand character essay’ (Tcheonzamun). The present researcher selected a poem of Tcheonzamun (The thousand character essay), (Tcheonzamun 033rd-048th). The researcher translated the poem into Korean language. In this study, the translating method is through Korean pronunciation of Chinese character. The original Korean pronunciation of Chinese character was modified, and translated into Korean phrase. This method was developed by Park *et al.*, (2021a) and Park *et al.*, (2021b). The next is the result obtained from the present study. The title of this work is ‘Augustin, the present researcher, says to his wife. “Thank you my wife Hyeonhi! And I love you!” (Tcheonzamun 033rd-048th)’. <Number in Tcheonzamun Chinese characters (the pronunciation on Korean language and written in English alphabet) Modified pronunciation in Korean alphabet Modified pronunciation in English alphabet> 033-036 雲(Un) 騰(Deung) 致(Tchi) 雨(U). 웃으시우! Us- Eu-Si-U! My Darling, my husband! Please give me a lot of smile! Give a lot of laugh to your wife! 037-040 露(No) 結(Gyeol) 爲(Wi) 霜(Sang). 노여우사 No-Yeo-U-Sa. My husband! Are you now angry at me, at your wife? 041-044 金(Geum) 生(Saeng) 麗(Ryeo) 水(Su) 금새였수? Geum-Sae-Yeoss-Su? My husband, my Darling! Are you able to change from the anger such a sudden moment? Can you change into the happiness in a few minutes for me, for your wife? 045-048 玉(Ok) 出(Tchul) 崑(Gon) 岡(Gang) 웃을건가? Us-Eul-Gon-Ga? My Darling, my husband! Are you going to laugh at me again? Will you give now a lot of smile to your wife? Augustin, the present researcher, says to his wife. “Thank you my wife Hyeonhi! And I love you!”

Keywords: The title of this work is ‘Augustin, the present researcher, says to his wife. “Thank you my wife Hyeonhi! And I love you!” (Tcheonzamun 033rd-048th)’. The thousand character essay is called as ‘Tcheonzamun’ in Korea. The present researcher selected a poem of Tcheonzamun (The thousand character essay), (Tcheonzamun 033rd-048th). My Darling, my husband! Are you going to laugh at me again? Will you give now a lot of smile to your wife? The present researcher used the Tcheonzamun (The thousand character essay) book written by Han (1583).

INTRODUCTION

French missionary Dallet (1874) wrote in his book that ‘The thousand character essay’ has been utilized as the textbook for the children for Chinese character education. The book was used both in old China and in old Korea. The thousand character essay is called as ‘Tcheonzamun’ in Korea. Several researchers studied the translation of Tcheonzamun (The thousand character essay) poem into Korean language (Park *et al.*, 2021a; Park *et al.*, 2021b). The present researcher selected the poem of the thousand character essay ((Tcheonzamun 033rd-048th), and translated the poem into Korean language.

Copyright © 2024 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim (2024). Augustin, The Present Researcher, Says to his Wife. “Thank you my Wife Hyeonhi! And I Love you!” (Tcheonzamun 033rd-048th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 6(6): 275-276. 275

MATERIALS AND METHODS

There are two methods for the translation of ‘The thousand character essay’ (Tcheonzamun). The present researcher selected a poem of Tcheonzamun (The thousand character essay), (Tcheonzamun 033rd-048th). The researcher translated the poem into Korean language. In this study, the translating method is through Korean pronunciation of Chinese character. The original Korean pronunciation of Chinese character was modified, and translated into Korean phrase. This method was developed by Park *et al.*, (2021a) and Park *et al.*, (2021b). The present researcher used the Tcheonzamun (The thousand character essay) book written by Han (1583).

RESULTS AND DISCUSSION

The next is the result obtained from the present study. The title of this work is ‘Augustin, the present researcher, says to his wife. “Thank you my wife Hyeonhi! And I love you!” (Tcheonzamun 033rd-048th)’.

<Number in Tcheonzamun Chinese characters (the pronunciation on Korean language and written in English alphabet) Modified pronunciation in Korean alphabet Modified pronunciation in English alphabet>

033-036 雲(Un) 騰(Deung) 致(Tchi) 雨(U) 웃으시우! Us- Eu-Si-U!

My Darling, my husband! Please give me a lot of smile! Give a lot of laugh to your wife!

037-040 露(No) 結(Gyeol) 爲(Wi) 霜(Sang) 노여우사 No-Yeo-U-Sa

My husband! Are you now angry at me, at your wife?

041-044 金(Geum) 生(Saeng) 麗(Ryeo) 水(Su) 금새였수? Geum-Sae-Yeoss-Su?

My husband, my Darling! Are you able to change from the anger such a sudden moment? Can you change into the happiness in a few minutes for me, for your wife?

045-048 玉(Ok) 出(Tchul) 崑(Gon) 岡(Gang) 웃을건가? Us-Eul-Gon-Ga?

My Darling, my husband! Are you going to laugh at me again? Will you give now a lot of smile to your wife?

Augustin, the present researcher, says to his wife. “Thank you my wife Hyeonhi! And I love you!”

ACKNOWLEDGEMENTS

The author thanks Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim, Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Tae Song Koh and his wife, Professor Yongkuk Thomas Kim and his wife, Professor Shigekata Yoshida, Professor Sook Ja Nam, Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoong Cecile Song, Professor Jong Ok Kang and Professor Hong Log Oh, Mrs Toshie Nakano, Father Gangseob Leo Eom and Father Suyoung DaegonAndrea Sin and the members of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis(OFS), Father Hanyoung Marc Lee and Father Soon-uk Paul Oh and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Professor Byoung Hoon Park and the student of Joongbu University, the members of Daejeon Jungni Middle School, Okja and Hwansik and Pilsong Francesco and Seonju Rosa and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah Anna and Rosa-Alain and Sohwa Therese. The author thanks his wife Hyeonhi Regina Park. The author thanks the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l’Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp. 11-99.
- Han, S. B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun (‘The thousand character essay’ written by Hanseogbong). (Edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.)
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021a). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 340-341.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021b). My daughter Jieun Agatha, she is now in her thirties, asked me “Am I still a baby?” (Tcheonzamun 481st-496th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 369-370.